



ஸ்ரீ அருணகிரிநாதர் சுவாமிகள் அருளிச்செய்த
திருப்புகழ் பதிகங்கள் - பாடல் 1306 ("கும்பகோணம்")
திருச்சிற்றம்பலம்

śrī arunagirināthar swāmigal's
thiruppugal pathigam - song 1306 ("kumba-kō-nam")
thiruchitrambalam

śrī arunagirināthar swāmigal's
thiruppugal pathigam - song 1306
**("kumba-kō-nam" [kshēkthra-
kōvai])**

(The Glory of God - in the form of Bhagavan Sri Skanda)



Dedicated with love to
The Fragrant Divine Lotus Feet of my beloved SatGuru - Bhagavan Sri Skanda
&
All His Beloved Children of Light

English (Thiruppugal) meanings courtesy of
Sri Gopala Sundaram

Tamil unicode lyrics courtesy of
www.kaumaram.org

Transliteration & Preparation by
Sri Skanda's Warrior of Light



Page 1 of 10

Published for the World Wide Web (WWW) by Sri Skanda's Warrior of Light - with love - for:
Skandagurunatha.org – Bhagavan Sri Skanda's Divine Online Abode (Home to the Warriors of Light – Ushers of the new age of God)
Copyright © Skandagurunatha.org, 2014.
For personal (spiritual) use only. Commercial use is strictly prohibited.
Source: <http://www.skandagurunatha.org/works/thiruppugal/>



ஸ்ரீ அருணகிரிநாதர் சுவாமிகள் அருளிச்செய்த
திருப்புகழ் பதிகங்கள் - பாடல் 1306 ("கும்பகோணம்")
திருச்சிற்றம்பலம்

*śrī arunagirināthar swāmigal's
thiruppugal pathigam - song 1306 ("kumba-kō-nam")
thiruchitrabalam*

| TABLE OF CONTENTS | Page # |
|--|---------------|
| Thiruppugal - Introducton | 3 |
| Guide to pronunciation | 4 |
| Thiruppugal Pathigam (Tamil) | 5 |
| Thirupugal Pathigam (English) | 7 |
| References | 10 |



Page 2 of 10

*Published for the World Wide Web (WWW) by Sri Skanda's Warrior of Light - with love - for:
Skandagurunatha.org – Bhagavan Sri Skanda's Divine Online Abode (Home to the Warriors of Light – Ushers of the new age of God)
Copyright © Skandagurunatha.org, 2014.
For personal (spiritual) use only. Commercial use is strictly prohibited.
Source: <http://www.skandagurunatha.org/works/thiruppugal/>*



ஸ்ரீ அருணாகிரிநாதர் சுவாமிகள் அருளிச்செய்த
திருப்புகழ் பதிகங்கள் - பாடல் 1306 ("கும்பகோணம்")
திருச்சிற்றம்பலம்

śrī arunagirināthar swāmīgal's
thiruppugal pathigam - song 1306 ("kumba-kō-nam")
thiruchitrāmbalam

śrī arunagirināthar swāmīgal's thiruppugal pathigams (introduction)

By Sri N.V. Karthikeyan

As Arunagirinathar was ordained by Lord Murugan to sing His glories, the Saint's main work is the Thiruppugal songs. Thiru is "God" or "Divine" and Pugal is "glory." Hence, true to the title, Thiruppugal is primarily the glory of God that is sung in these verses which are 16,000 in number, though only about 1,300 are available now. Even from these one can get a glimpse of the extraordinary capacity of Saint Arunagirinathar. These Thiruppugal songs contain information on different subjects like religion, art, music, and literature; the different systems of Yoga, like Bakthi, Jnana, Raja, Kundalini, Hatha, etc.

Though Lord Murugan is the sole object of praise, each Thiruppugal being addressed to Him and ending with "perumāLE (my Lord)," etc., Arunagirinathar so dexterously brings in all other deities like Vinayaka, Vishnu, Siva, Lakshmi, Saraswathi, Parvathi, Kali, Rama, Krishna, etc. in the capacity of their relation to Skanda as this or that, and thus, glorifies everyone of them. In so doing, Arunagirinathar brings in innumerable anecdotes, incidents, and episodes from the Ramayana, Mahabharata, Srimad-Bhagavata, Periya Puranam, Skanda-Purana, etc. It is believed that, apart from the purpose of turning the minds of people from sensuality to religion and devotion, Arunagirinathar heralded a new era of religious unity, tolerance, and understanding between the Saivites and Vaishnavites, through his Thiruppugal songs which, in glorifying Lord Skanda, praise Him as the Son of Siva, Uma Devi, etc., as also the son-in-law of Vishnu, Lakshmi, etc., thus bringing about a compromise between the two sects. Indeed this is no small achievement. This praise of all Gods and Goddesses is one of the outstanding features of Arunagirinathar's Thiruppugal songs, and is rarely seen in the works of any single saint or poet of the Tamil country.

Another salient feature is the free employment of Sanskrit words, phrases, and even complete lines in Thiruppugal and also in Kandar Alangāram, which exhibits not only Arunagirinathar's mastery over that language but also his skill to blend it with Tamil, and thus, show that the two languages are not incompatible with each other.

The Thiruppugal songs are in Santham metre and Arunagirinathar is the pioneer of this type of poems in the Tamil language.

If the available 1,300 and odd Thiruppugals themselves disclose so much of the superhuman skill of Arunagirinathar and his vast range of knowledge in different fields, we can imagine the mine of information and wisdom that could be inherited by us if all the 16,000 songs were to become available to us. The cadence and rhythm, the elegance of his diction, the meaning and sweetness, the lilt and dance of his words have even today such a magical effect. Arunagirinathar is always living with us. His works — Thiruppugal, Kanthar Anubhuthi, Kanthar Alangāram, Kanthar Anthādi, Thiru Vaguppu, Vel Viruththam, Mayil Viruththam, Seval Viruththam, Thiru Velu Kootrirukkai, and other divine literary works have survived centuries and are still sung in temples today! Long live the fame and works of Arunagirinathar!



Page 3 of 10

Published for the World Wide Web (WWW) by Sri Skanda's Warrior of Light - with love - for:
Skandagurunatha.org – Bhagavan Sri Skanda's Divine Online Abode (Home to the Warriors of Light – Ushers of the new age of God)
Copyright © Skandagurunatha.org, 2014.
For personal (spiritual) use only. Commercial use is strictly prohibited.
Source: <http://www.skandagurunatha.org/works/thiruppugal/>



ஸ்ரீ அருணகிரிநாதர் சுவாமிகள் அருளிச்செய்த
திருப்புகழ் பதிகங்கள் - பாடல் 1306 ("கும்பகோணம்")
திருச்சிற்றம்பலம்

śrī arunagirināthar swāmigal's
thiruppugal pathigam - song 1306 ("kumba-kō-nam")
thiruchitrambalam

Guide to pronunciation

- From "Sri Suktam with Samputita Sri Suktam."
(Karunamayi, Sri Sri Sri Vijayesari Devi. *Sri Suktam with Samputita Sri Suktam*.
Bangalore: Sri Matrudevi Viswashanthi Ashram Trust, 2004.)

This guide is based on American pronunciation of words, and is therefore not a perfect representation of Sanskrit sounds.

Sanskrit Vowels

| | |
|-----------|---|
| a | like a in nap |
| ā | like a in father |
| ē | like ay in may |
| i | like i in pin |
| ī | like ee in sweet |
| ō | like o in rose |
| u | like u in put |
| ū | like oo in food |
| ha | pronounce as a faint echoing of the previous vowel; e.g. ah: would be pronounced "aha"; ih: would be pronounced "ihi"; uh: would be pronounced "uhu"; etc. |
| ai | like ai in aisle |
| au | like ow in cow |

Sanskrit Consonants

| | |
|-----------|-------------------------------|
| b | like b in bird |
| bh | like b h in job hunt |
| ch | like pinch |
| d | like d in dove |
| dh | like d h in good heart |
| g | like good |
| gh | like g h in log hut |

| | |
|-----------|--|
| h | like h in hot |
| j | like j in job |
| jh | like dgeh in hedgehog |
| jñ | like ng y in sing your |
| k | like k in kite |
| kh | like ck h in black hat |
| l | like l in love |
| m | like m in mother |
| ñ | like n in pinch |
| p | like p in soap |
| ph | like ph in up hill |
| r | rolled like a Spanish or Italian "r" |
| s | like s in sun |
| ś | sometimes like s in sun, sometimes like "sya" sound |
| t | like rt in heart |
| th | like t h in fat hat |
| v | like v in love, sometimes like w in world |
| y | like y in yes |

***t**, **th**, **d**, **dh**, and **n** should be pronounced with the tongue placed against the protruding slightly beyond the upper teeth.





ஸ்ரீ அருணகிரிநாதர் சுவாமிகள் அருளிச்செய்த
திருப்புகழ் பதிகங்கள் - பாடல் 1306 ("கும்பகோணம்")
திருச்சிற்றம்பலம்

śrī arunagirināthar swāmigal's
thiruppugal pathigam - song 1306 ("kumba-kō-nam")
thiruchitrāmbalam

ஸ்ரீ அருணகிரிநாதர் சுவாமிகள் அருளிச்செய்த
திருப்புகழ் பதிகங்கள் - பாடல் 1306
("கும்பகோணம்")
திருச்சிற்றம்பலம்

தந்த தானன தானான தந்தன

தந்த தானன தானான தந்தன

தந்த தானன தானான தந்தன தனதான

கும்ப கோணமொ டாரூர் சிதம்பரம்

உம்பர் வாழ்வுறு சீகாழி நின்றிடு

கொன்றை வேணியர் மாயூர மம்பெறு சிவகாசி

கொந்து லாவிய ராமே சுரந்தனி

வந்து பூஜைசெய் நால்வேத தந்திரர்

கும்பு கூடிய வேளூர் பரங்கிரி தனில்வாழ்வே

செம்பு கேசுர மாடாணை யின்புறு

செந்தி லேடகம் வாழ்சோலை யங்கிரி

தென்றன் மாகிரி நாடாள வந்தவ செகநாதஞ்

செஞ்சொ லேரக மாவா வினன்குடி

குன்று தோறுடன் மூதூர் விரிஞ்சைநல்

செம்பொன் மேனிய சோணாடு வஞ்சியில் வருதேவே



Page 5 of 10



ஸ்ரீ அருணகிரிநாதர் சுவாமிகள் அருளிச்செய்த
திருப்புகழ் பதிகங்கள் - பாடல் 1306 ("கும்பகோணம்")
திருச்சிற்றம்பலம்

śrī arunagirināthar swāmigal's
thiruppugal pathigam - song 1306 ("kumba-kō-nam")
thiruchitrāmbalam

கம்பை மாவடி மீதேய சுந்தர

கம்பு லாவிய காவேரி சங்கமு

கஞ்சி ராமலை வாழ்தேவ தந்திர வயலூரா

எம்பி ரானோடு வாதாடு மங்கையர்

உம்பர் வாணிபொ னீள்மால் சவுந்தரி

எந்த நாள்தொறு மேர்பாக நின்றுறு துதியோதும்

கந்த மேவிய போரூர் நடம்புரி

தென்சி வாயமு மேயா யகம்படு

கண்டி யூர்வரு சாமீக டம்பணி மணிமார்பா

இந்தி ராணிதன் மாதோடு நன்குற

மங்கை மாணையு மாலாய்ம ணந்துல

கெங்கு மேவிய தேவால யந்தொறு பெருமாளே.



Page 6 of 10

Published for the World Wide Web (WWW) by Sri Skanda's Warrior of Light - with love - for:
Skandagurunatha.org – Bhagavan Sri Skanda's Divine Online Abode (Home to the Warriors of Light – Ushers of the new age of God)
Copyright © Skandagurunatha.org, 2014.
For personal (spiritual) use only. Commercial use is strictly prohibited.
Source: <http://www.skandagurunatha.org/works/thiruppugal/>



ஸ்ரீ அருணாகிரிநாதர் சுவாமிகள் அருளிச்செய்த
திருப்புகழ் பதிகங்கள் - பாடல் 1306 (“கும்பகோணம்”)
திருச்சிற்றம்பலம்

śrī arunagirināthar swāmigal’s
thiruppugal pathigam - song 1306 (“kumba-kō-nam”)
thiruchitrambalam

śrī arunagirināthar swāmigal’s thiruppugal pathigam - song 1306 (“kumba-kō-nam” [kshēkthra-kōvai])

**kumba-kō-namo dā-rūr chitham-baram
umbar vāl-vuru see-kāli nin-dridu
kon-drai vē-niyar mā-yūra mam-peru siva-kā-si**

kumba kONamod ArUr chidhambaram: (1) KumbakONam, along with (2) ThiruvArUr, (3) Chidhambaram,

umbar vAzhvuRu seegAzhi: (4) SeekAzki, preferred as a domicile by DEvAS,

*nindridu kondRai vENiyar mAyUram: (5) MAyUram, belonging to SivA with everlasting kondRai (Indian laburnum)
flower on His tresses,
ampeRu sivakAsi: beautiful (6) SivakAsi,*

**kon-thu-lāviya rā-mē suram-thani
vandhu-pūjai sey-nāl vēdha than-thi-rar
kumbu-kū-diya vē-lūr paran-giri thanil-vāl-vē**

kondhu lAviya rAmEsuram: (7) RamEswarem, where pilgrims throng,

*thani vandhu pUjai sey nAl vEdha thandhirar kumbu kUdiya vELUr: (8) PuLLirukkum vELUr (Vaitheeswaran KOyil)
where experts in the four VEdAs gather in strength to perform special worship, and*

parangiri thanilvAzhvE: (9) ThirupparankundRam - these are the few places You choose for Your abode!

**sembu-kē-suram ā-dā-nai in-buru
senthil ē-dagam vāl-sō-lai yan-giri
then-dran mā-giri nā-dā-la van-dhava jega-nā-tham**

jembu kEsuram AdAnai: (10) JembukEswarem (ThiruvAnaikkA), (11) ThiruvAdAnai,

inbuRu sendhil Edagam: (12) ThiruchchendhUr, Your favourite place, (13) ThiruvEdagam,

vAzhsOlai yangiri: (14) PazhamuthirsOlai, Your dwelling place in SOlaimalai,

*thendran mAgiri: and the great mount famous for southerly breeze, namely, (15) Pothiyamalai -
nAdALa vandhava: these are also a few places ruled by You!*

jeganAtham: (16) Puri, where You manifested as JagannAtham,





ஸ்ரீ அருணகிரிநாதர் சுவாமிகள் அருளிச்செய்த
திருப்புகழ் பதிகங்கள் - பாடல் 1306 (“கும்பகோணம்”)
திருச்சிற்றம்பலம்

**sen-chol ē-ragam āvā-vinan-kudi
kundru thō-rudan mū-dhūr vi-rin-jai-nal
sem-pon mē-niya sō-nādu van-jiyil varu-thē-vē**

senchol Eragam: (17) ThiruvEragam (SwAmimalai) where You preached the greatest message to Your Father,

AvAvinan kudi: (18) ThiruvAvinankudi - Pazhani

kundru thOrudan: (19) KunRuthOrAdal, as well as,

mUdhUr virinjai: (20)ThiruppunavAyil, the ancient town, and (21) Thiruvirinjai known asVrinjipuram -

nal sempon mEniya: these are the places where You are seated with Your reddish gold complexion!

sONadu vanjiyil varudhEvE: You are the Lord at (22) Vanji (alias KaruvUr), the capital of ChozhA Kingdom.

**kam-bai-mā vadi mee-dhē-ya sun-dhara
kambu lā-viya kā-vēri san-gamu
kan-chirā malai vāl-dhēva than-thira vaya-lū-rā**

*kambai mA adi meedhEya sundhara: You are the beautiful Lord prevailing at the foot of the mango tree in (23)
KAnchipuram, on the banks of River KampA.*

*kambu lAviya kAvEri sangamukan: You are at (24) KAvErippUmpattinam where KAvEri with conch shells merges with the
sea.*

chirA malai vAzhdhEva thandhira: You are at (25) ThiruchirA malai as the Commander-in-Chief of all DEvAs;

vayalUrA: and You also belong to (26) VayalUr.

*śrī arunagirināthar swāmigal's
thiruppugal pathigam - song 1306 (“kumba-kō-nam”)
thiruchitrambalam*

**kan-dha mē-viya pō-rūr nadam-puri
then-si-vā-yamu mē-yā agam-padu
kandi yūr-varu sāmi kadam-bani mani-mār-bā**

gandha mEviya pOrUr: You are at (27) ThiruppOrUr, famous for its fragrance.

natampuri then sivAyamu mEyA: You are in a dancing pose at (28) the beautiful SivAyam (ThiruvAtpOkki).

agampadu kaNdi yUrvaru sAmi: You are the Lord at (29) ThirukkaNdiyUr where all sins are washed away.

kadambaNi maNimArbA: Your lovely chest displays the beautiful garlands of kadappa flowers!

**empirān-odu vā-thādu man-gaiyar
umbar-vāni po-neel-māl savun-dhari
endha nāl-thoru mēr-bāga nin-druru thudhi-yō-dhum**

*empirAnodu vAdhAdu mangaiyar: KALi and her dancing maids, who compete with our Lord SivA in
dancing,*

umbar vANi poneeLmAl savundhari: Saraswathi of DEvAs, and Lakshmi, the beautiful consort of Vishnu,

*endha nALthoru mErBaga nindruRu thudhiyOdhum: assemble everyday with utmost devotion to sing the
glory of*

**inthe-rāni-than mā-thōdu nan-kura
mangai mā-nai-yu mālāy manan-dhula
gen-gu mē-viya dhēvā-layam-thoru peru-mālē**

indhiraNi than mAdhOdu: DEvayAnai, Daughter of IndraNi; along with her, is VaLLi,

*nan kuRamangai mAnaiyu mAlAy maNandhu: the deer-like damsel of KuRavAs; and You married them
both with love.*

ulagengu mEviya dhEvAlayam thoRu perumALE.: You have Your abode at every place of worship in this
world, Oh Great One!*





ஸ்ரீ அருணகிரிநாதர் சுவாமிகள் அருளிச்செய்த
திருப்புகழ் பதிகங்கள் - பாடல் 1306 ("கும்பகோணம்")
திருச்சிற்றம்பலம்

śrī arunagirināthar swāmigal's
thiruppugal pathigam - song 1306 ("kumba-kō-nam")
thiruchitrambalam

* Note: This is a special song called KshEththirakkOvai meaning the compilation of favourite places of Murugan:

(1) KumbakONam: It is the most sacred place in South India where MahA Makam is celebrated once in 12 years.

(2) ThiruvArUr: This is the foremost place among Saptha Vidanga SthalAs; it is near NAGappattinam.

(3) Chidhambaram: This is AakAya (Sky) sthala of Panch PUtha Sthalas; famous for Cosmic Dance by NadarAja.

(4) SeegAzhi: Birthplace of the foremost Saivaite ThirugnAna Sambandhar; IndrA hid himself as a bamboo tree to escape SURan.

(5) MAyUram: This is where PARvathi worshipped SivA taking the form of a Peahen.

(6) SivakAsi: This place is in PANdiya Kingdom in the South, famous as KAsi, on the banks of the Ganges.

(7) RAmEswaram: It is the sacred pilgrim centre in Southeastern Shore where RAmA worshipped SivA.

(8) Vaitheeswaran KOyil: The place where Mars is worshipped. Murugan is known here as Muthu KumAraswamy.

(9) ThirupparankundRam: Near Madhurai, this is the first of the six Padaiveedus (fortresses) of Murugan.

(10) ThiruvAnaika: Appusthalam (Water) of the Pancha PUtha sthalAs; and situated 2 miles north of Thiruchchi.

(11) ThiruvAdAnai: It is near Sivagangai, 40 miles away from Manamadurai in Ramanathapuram District.

(12) ThiruchchendhUr: Second Padaiveedu on the sea shore, 35 miles east of Thirunelveli.

(13) ThiruvEdagam: When Sambandhar placed a palm leaf against the current in River Vaigai, the leaf settled here.

(14) PazhamuthirsOlai: Located 12 miles north of Madhurai, this is the sixth Padaiveedu of Murugan.

(15) Pothiyamalai: This is at PapanAsam, 7 miles north of AmbAsamuththiram, famous for Agasthiyar Temple.

(16) PUri Jagannatham: On this shore town of Orissa State, Vishnu is seen as Murugan by Arunagiri SwAmigAL.

(17) ThiruvEragam: This is SwAmimalai, Fourth Padaiveedu, where Murugan preached the Vedic principle to SivA.

(18) ThiruvAvinankudi: This is the third Padaiveedu, under Mount Pazhani, 35 miles west of Dindigul.

(19) KunRuthOrAdal: This is the common name of several mountains, collectively known as the fifth Padaiveedu.

(20) ThiruppunavAyil: This place (the oldest town) was worshipped by VEdAs. It is 12 miles from ThiruvAdAnai.

(21) Virinjipuram: It is situated near KAtpAdi, 8 miles west of Vellore.

(22) Vanji: This is now known as KaruvUr (Karur) 45 miles west of Thiruchchi. Once, it was the capital of ChOzhAs.

(23) KAnchipuram: In the EkAmbarEswarar Temple, there is a mango tree at whose feet is Lord Murugan.

(24) KAveRippUmpattinam: (it is the shoretown where River KAveRi merges with the sea) now known as PUMBuhAr (includes 2 temples - Pallavaneechcharam andSAyAvanam - these are referenced in song as 'kavEri sangkamugam')

(25) ThiruchirAppaLLi: A city in the South. Ruled by Thirisiran, a Demon destroyed by SivA (ThAyumAnavar).

(26) VayalUr: At 6 miles from Thiruchchi, here is where SwAmigAL was granted the boon to sing one Thiruppugazh daily.

(27) ThiruppOrUr: At 16 miles northeast of Chingalpet, this town is known as SamaramarApuri.

(28) SivAyam - ThiruvAtpOkki: This is 5 miles to the south of Kuzhiththalai. Also known as Rathnagiri.

(29) ThirukkaNdiyUr: This is 6 miles north of ThanjAvUr known as a Saptha SthAna KshEththiram.

* As all Gods in every place of worship in this world is seen as Murugan, SwAmigAL's secular outlook and broadened acceptance of all religions are evident.





ஸ்ரீ அருணகிரிநாதர் சுவாமிகள் அருளிச்செய்த
திருப்புகழ் பதிகங்கள் - பாடல் 1306 ("கும்பகோணம்")
திருச்சிற்றம்பலம்

śrī arunagirināthar swāmigal's
thiruppugal pathigam - song 1306 ("kumba-kō-nam")
thiruchitrabalam

thiruppugal pathigam references:

Online:

- http://www.kaumaram.com/thiru_uni/tpun1306.html
- www.projectmadurai.org
- www.skandagurunatha.org/works/thiruppugal

Texts:

- Karthikeyan, N.V. *Kanthar Anubhuti (God-Experience) of Saint Arunagirinathar*. 2nd ed. India: Divine Life Society, 1990.
- Karunamayi, Sri Sri Sri Vijayesari Devi. *Sri Suktam with Samputita Sri Suktam*. Banglaore: Sri Matrudevi Viswashanthi Ashram Trust, 2004.)



Page 10 of 10

Published for the World Wide Web (WWW) by Sri Skanda's Warrior of Light - with love - for:
Skandagurunatha.org – Bhagavan Sri Skanda's Divine Online Abode (Home to the Warriors of Light – Ushers of the new age of God)
Copyright © Skandagurunatha.org, 2014.
For personal (spiritual) use only. Commercial use is strictly prohibited.
Source: <http://www.skandagurunatha.org/works/thiruppugal/>